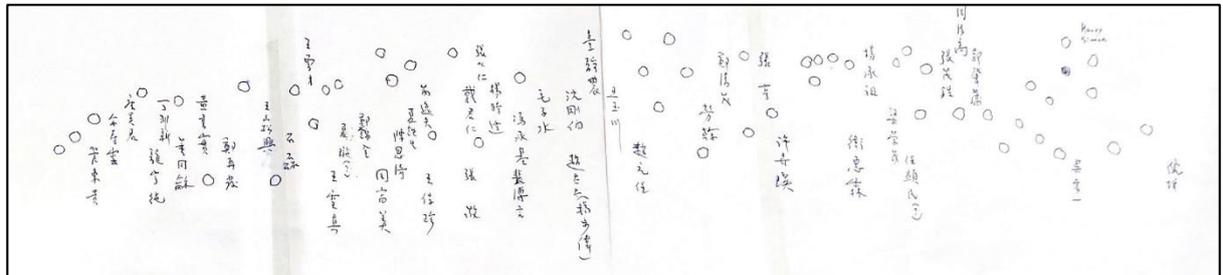


# 丁師邦新先生手澤二紙

學生徐芳敏敬謹記錄

民國 112 年（2023 年）2 月癸卯年新春伊始，傳來丁師邦新先生逝世消息。作為從學受業超過四十年的老學生，徐芳敏敬謹記錄丁師手澤二紙以及相關人事物，聊表悲悼哀痛於萬一。

## 丁師邦新先生手澤第一紙



民國 48 年（1959 年），趙元任先生由美國來臺灣大學文學院演講「語言問題」，與濟濟多士嘉賓聽眾大合照。當時丁師邦新先生就讀中國文學系四年級，負責記錄演講內容，也一起參與大合照。

此幀大合照長期懸掛於中國文學系會議室。年深日久，人事更迭；後生晚輩觀看常感覺茫然，約民國 100 年（2011 年）左右，中國文學系請求丁師：是否可以幫忙辨識大合照長輩們。丁師因此手書辨識結果一紙。根據辨識結果，中國文學系在大合照上加注姓名。後來其他退休老師又辨識出幾位。

## 有些韓語詞為甚麼與古漢語相像？

嚴翼相 (Eom Ik-sang)

韓國漢陽大學中文系教授

漢學研究中心獎助訪問學人

除了外來詞以外，現代韓語詞有兩種來源，即固有詞和漢字詞。對於這兩種詞的來源，一般認為漢字詞是由古漢語借來，這一點毫無疑問。固有詞則是韓國固有的詞彙。因為韓語和漢語屬於不同語系，韓語固有詞在發生學上當然與漢語無關。但最近一些學者報告指出韓語固有詞中，有不少詞彙與中國上古音類似。本文將這些韓漢類似詞叫作韓漢對應詞。韓語和漢語屬不同語系，有些學者根據這一點將韓漢對應詞看成是語言接觸的結果。他們認為韓漢對應詞是漢語借詞。不過潘悟雲、吳世峻等學者則認為韓漢對應詞與漢語在發生學上很有關係。他們主張韓漢對應詞是韓漢同源詞。本文要闡述這兩種說法的合理性。我的看法是，韓漢同源說之主張還沒有充分的證據，而韓漢對應詞應該仍屬於漢語借詞。

### 主講人簡介：

嚴翼相 (Eom Ik-sang)，韓國籍，現任漢陽大學 (Hanyang University) 中文系教授。嚴教授本年獲得漢學研究中心獎助，來臺灣研究主題為「From Chao Yuen Ren to Ting Panghsin and His Colleagues: Tung's School of Chinese Phonology」。

民國 17 年 (1928 年)，大陸、臺灣分別成立了中央研究院歷史語言研究所 (簡稱史語所)、臺北帝國大學 (後來的臺灣大學)。傅斯年先生先後擔任史語所所長、臺灣大學校長。多年來，史語所各組資深資淺研究人員與臺灣大學文學院各系所師生「教學相長，研究、討論相輔相成」，不必徐芳敏贅言。

民國 103 年 (2014 年)，韓國漢陽大學嚴翼相先生訪問臺北國家圖書館「漢學研究中心」，研究主題：“From Chao Yuen Ren (趙元任) to Ting Pang Hsin (丁邦新) and his Colleagues: Tung's School (董同龢學派) of Chinese Phonology”。

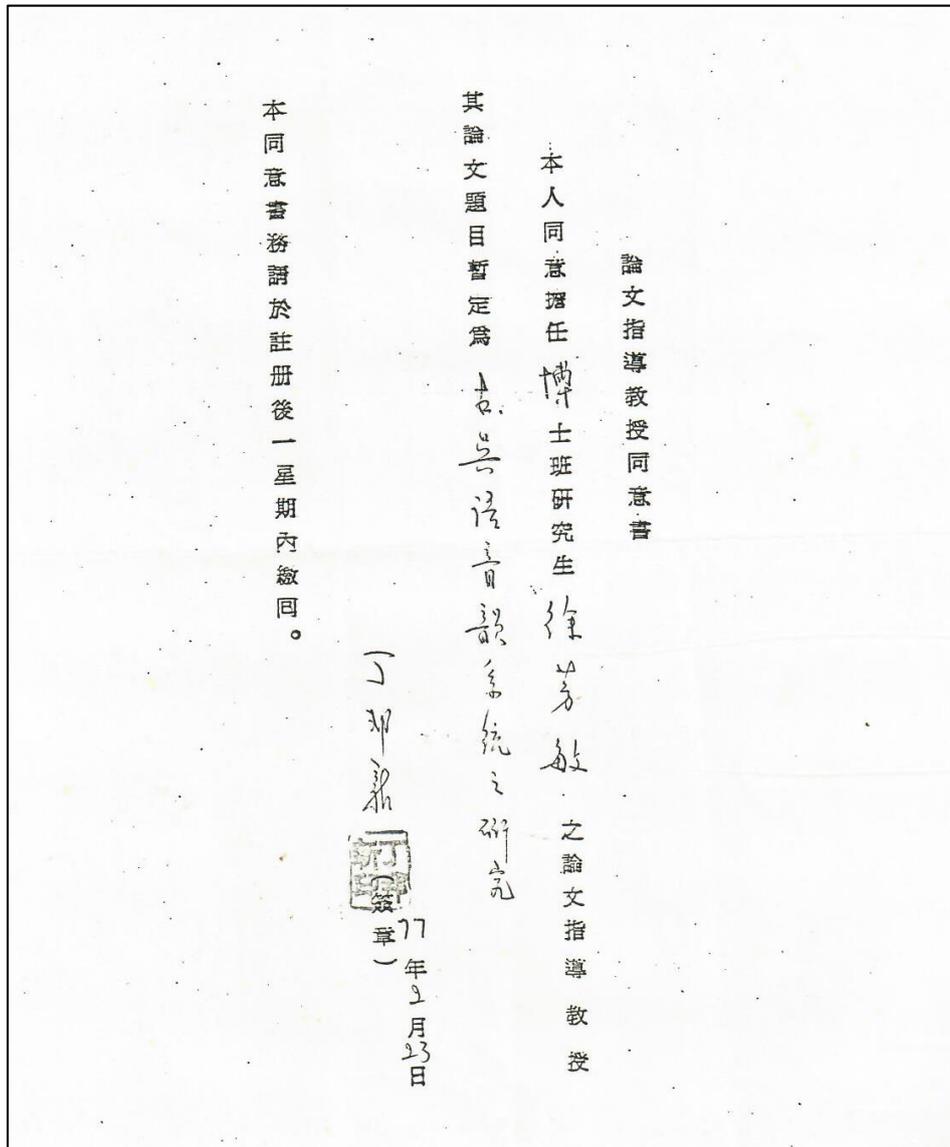
正巧，史語所第二組語言組組長趙元任先生、後來加入第二組 (以及臺灣大學中國文學系) 的丁師邦新先生、張師以仁先生都「同框」於此幀大合照中。也許可以作為【中國或漢語音韻學董同龢學派：從趙元任、李方桂→到董同龢→到

丁邦新和他的同僚同輩（例如下文談到的龔煌城）】饒富紀念意義一史料矣。

附識一：以語言學而言，平常尊稱史語所第二組語言組趙元任先生「『漢語』語言學之父」、李方桂先生「『非漢語』語言學之父」。其實兩位先生學術成就廣被結構語言學、歷史語言學、東亞地區語言學等。民國 57 年（1968 年），李方桂先生由美國來臺灣大學演講「漢語上古音」。前後相隔九年，兩位先生共通有「同在臺灣大學演講之雅」；李先生又是丁師赴美國攻讀博士學位的指導教授，所以上文加增李先生於【中國或漢語音韻學董同龢學派】之中。（不過此【董同龢學派】為極簡略圖表，未能一一詳細臚列。）

附識二：承蒙中國文學系鄭雅平助教寄贈此幀大合照加注姓名版、丁師手書辨識結果一紙掃描檔，謹申謝忱。學術界前輩先進倘若又辨識出大合照參與者，即使寥寥一兩位，都歡迎與鄭助教 [jad@ntu.edu.tw](mailto:jad@ntu.edu.tw) 聯絡。

丁師邦新先生手澤第二紙



民國 77 年（1988 年）2 月，丁師邦新先生簽署「論文指導教授同意書」，同意指導當時臺灣大學中國文學系博士班三年級徐芳敏撰寫博士論文，題目暫定為「古吳語音韻系統之研究」。此份「同意書」原本已繳交中國文學系，現在所見為影印本。雖吉光片羽，仍然彌足珍貴：早在 1980 年代後期，先聲先行者丁師已注意引導學生研究古南方方言。

簽署「同意書」後不久，丁師赴美國擔任柏克萊加州大學講座教授。同樣在史語所第二組、臺灣大學中國文學系研究、教學的龔師煌城先生，繼續指導徐芳敏完成博士論文《閩南廈漳泉次方言白話層韻母系統與上古音韻部關係之研究》，民國 80 年（1991 年）通過。

撫今思昔，丁師邦新先生、龔師煌城先生諄諄教誨「古南方方言與相關方言或語言，上古中古音系與相關音系，原始漢藏語與其下諸語言方言、其他原始語與其下諸語言方言」言猶在耳，學生徐芳敏無敢或忘，銘記在心。